

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DÉCRETS, ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 92 — 54

24 JUNI 1991. — Wet houdende goedkeuring van het Aanvullend Protocol nr. 4 bij de Herziane Rijnvaartakte, ondertekend te Straatsburg op 25 april 1989 (1) (2)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Enig artikel. Het Aanvullend Protocol nr. 4 bij de Herziane Rijnvaartakte, ondertekend te Straatsburg op 25 april 1989, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 24 juni 1991.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. EYSKENS

De Minister van Verkeerswezen,
J.-L. DEHAENE

De Minister van Justitie,
M. WATHELET

De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,
R. URBAIN

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

(1) Parlementaire referenties.

Zitting 1990-1991.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp van wet nr. 1363-1.

Parlementaire handelingen. — Bespreking. Zitting van 7 maart 1991. — Stemming. Zitting van 7 maart 1991.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 1265-1. — Verslag, nr. 1265-2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 24 april 1991. — Stemming. Zitting van 25 april 1991.

(2) Zie *Belgisch Staatsblad* van 29 juni 1967, 8 augustus 1970, 1 september 1981 en 10 september 1982.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE ÉTRANGER ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 92 — 54

24 JUIN 1991. — Loi portant approbation du Protocole additionnel n° 4 à la Convention révisée pour la navigation du Rhin, signé à Strasbourg le 25 avril 1989 (1) (2)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit

Article unique. Le Protocole additionnel n° 4 à la Convention révisée pour la navigation du Rhin, signé à Strasbourg le 25 avril 1989, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 24 juin 1991.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
M. EYSKENS

Le Ministre des Communications,
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,
R. URBAIN

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

(1) Références parlementaires.

Session 1990-1991.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet de loi n° 1363-1.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 7 mars 1991 — Vote. Séance du 7 mars 1991.

Sénat.

Documents. — Projet transmis par la Chambre. n° 1265-1 — Rapport, n° 1265-2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 24 avril 1991. — Vote. Séance du 25 avril 1991.

(2) Voir *Moniteur belge* des 29 juin 1967, 8 août 1970, 1er septembre 1981 et 10 septembre 1982.

**PROTOCOLE
ADDITIONNEL N° 4
à la Convention révisée
pour la navigation du Rhin**

LA REPUBLIQUE FEDERALE
D'ALLEMAGNE,
LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
LA CONFEDERATION SUISSE,

Considérant,

— que le marché de la navigation rhénane et de la navigation intérieure sur les voies navigables reliées au Rhin est frappé d'une grave crise économique à laquelle il ne peut être remédié sans des mesures obligatoires d'assainissement structurel,

— qu'à cet effet il importe d'entreprendre des actions de déchirage coordonnées sur le plan international et financées par des fonds alimentés par la profession de la navigation intérieure, assorties de conditions relatives à la mise en service de cale supplémentaire,

— que ces mesures d'assainissement structurel qui sont justifiées par l'urgence économique et les perturbations graves affectant le marché de la navigation intérieure, doivent revêtir un caractère exceptionnel et temporaire,

— que pour être efficaces ainsi que pour éviter des disparités de régime et des distorsions de concurrence, celles-ci doivent être introduites d'une manière uniforme dans tous les Etats riverains du Rhin et la Belgique,
sont convenus de ce qui suit

Article I

1. La navigation rhénane peut être soumise à des mesures temporaires d'assainissement structurel, notwithstanding les principes généraux contenus dans la Convention Révisée pour la Navigation du Rhin.

2. Ces mesures pourront comporter :

a) une action de déchirage au moyen de fonds de déchirage alimentés par des cotisations obligatoires des propriétaires de bateaux;

b) l'établissement de conditions relatives à la mise en service de cale supplémentaire, telles que l'obligation pour

**AANVULLEND
PROTOCOL N° 4
bij de
Herziene Rijnvaartakte**

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,
HET KONINKRIJK BELGIE,
DE FRANSE REPUBLIEK,
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
DE ZWITSERSE BONDSSTAAT,

Overwegende :

— dat de markt voor de scheepvaart op de Rijn en op de met de Rijn verbonden waterwegen wordt getroffen door een ernstige economische crisis die niet kan worden verholpen zonder verplichte maatregelen voor een structurele sanering,

— dat het daartoe van belang is te komen tot internationaal gecoördineerde sloopacties gefinancierd uit fondsen waarvan de middelen worden opgebracht door het aan de binnenvaart deelnemende bedrijfsleven, waarbij voorwaarden worden gesteld voor de ingebruikneming van toegevoegde scheepsruimte,

— dat deze maatregelen voor een structurele sanering, gerechtvaardigd door de economische noodsituatie en de ernstige verstoringen van de binnenvaartmarkt, van buitengewone en tijdelijke aard moeten zijn,

— dat deze maatregelen, om doeltreffend te kunnen zijn en teneinde verschil in regime en concurrentievervalsingen te vermijden, op uniforme wijze dienen te worden ingevoerd in alle Rijnsoeverstaten en België,
zijn als volgt overeengekomen :

Artikel I

1. De Rijnvaart kan worden onderworpen aan tijdelijke maatregelen voor een structurele sanering, niettegenstaande de algemene beginselen vervat in de Herziene Rijnvaartakte.

2. Deze maatregelen kunnen bestaan uit :

a) een sloopactie met sloopfondsen waarvan de middelen worden opgebracht uit verplichte bijdragen van de eigenaars van vaartuigen;

b) het stellen van voorwaarden voor het in gebruik nemen van toegevoegde scheepsruimte, zoals de verplichting

**ZUSATZPROTOKOLL Nr. 4
zur
Revidierten
Rheinschiffahrtsakte**

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,
DAS KONIGREICH BELGIEN,
DIE FRANZOSISCHE REPUBLIK,
DAS VEREINIGTE KONIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,
DAS KONIGREICH DER NIEDERLANDE,
DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT,

In der Erwägung,

— daß der Markt für die Rheinschiffahrt und für die Binnenschiffahrt auf den mit dem Rhein verbundenen Wasserstraßen durch eine schwere wirtschaftliche Krise betroffen ist, die ohne verbindliche Maßnahmen der Strukturbereinigung nicht behoben werden kann,

— daß es zu diesem Zweck wichtig ist, international abgestimmte und aus vom Binnenschiffahrtsgewerbe gespeisten Fonds finanzierte Abwrackaktionen durchzuführen, die mit Auflagen für die Inbetriebnahme zusätzlichen Schiffsraums verbunden werden,

— daß diese strukturbereinigenden Maßnahmen, die durch wirtschaftlichen Notstand und schwere Marktstörungen in der Binnenschiffahrt gerechtfertigt sind, nur ausnahmsweise und vorübergehend getroffen werden dürfen,

— daß diese Maßnahmen, um voll wirksam zu werden und zur Vermeidung von Regime-unterschieden und Wettbewerbsverzerrungen, in allen Rheinuferstaaten und Belgien einheitlich eingeführt werden müssen,
haben folgendes vereinbart :

Artikel I

1. Unbeschadet der allgemeinen Grundsätze der Revidierten Rheinschiffahrtsakte können für die Rheinschiffahrt vorübergehende Maßnahmen der Strukturbereinigung eingeführt werden.

2. Diese Maßnahmen können folgendes umfassen :

a) eine Abwrackaktion mit Abwrackfonds, die durch Pflichtträger der Schiffseigentümer finanziert werden;

b) Auflagen für die Inbetriebnahme zusätzlichen Schiffsraums, wie die Verpflichtung der Eigentümer, bei

les propriétaires mettant en service de la cale supplémentaire de déchirer simultanément un volume équivalent de cale ou de verser une contribution spéciale au fonds de déchirage.

3. Pour que les mesures visées aux alinéas précédents ainsi que leurs modifications ultérieures soient applicables d'une façon uniforme dans tous les Etats riverains du Rhin et la Belgique, la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin est habilitée à prendre une résolution en conformité avec les règles adoptées en la matière par la Communauté Economique Européenne.

Les Etats riverains du Rhin et la Belgique auront, en ce qui concerne l'application de ces mesures, des droits et obligations égaux.

Art. II

Le présent Protocole additionnel restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1999.

Art. III

Le présent Protocole additionnel est soumis à ratification.

Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat de la Commission Centrale pour être conservés dans ses archives.

Un procès-verbal du dépôt des instruments de ratification sera dressé par les soins du Secrétaire Général qui remettra à chacun des Etats signataires une copie certifiée conforme des instruments de ratification ainsi que du procès-verbal de dépôt.

Art. IV

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du sixième instrument de ratification au Secrétariat de la Commission Centrale. Le Secrétaire Général en informera les autres Etats signataires.

Art. V

Le présent Protocole additionnel est rédigé en un seul exemplaire en allemand, en français et en néerlandais; en cas de divergences, le texte français fait foi; il sera déposé dans les archives de la Commission Centrale.

Une copie certifiée conforme par le Secrétaire Général en sera remise à chacun des Etats Contractants.

voor een eigenaar die toegevoegde scheepsruimte in gebruik neemt om gelijktijdig een gelijkwaardige scheepsruimte te slopen dan wel een bijzondere bijdrage te storten in het sloopfonds.

3. Opdat de in de voorgaande leden bedoelde maatregelen en latere wijzigingen daarop in alle Rijnsoeverstaten en België op uniforme wijze worden toegepast, is de Centrale Commissie voor de Rijnvaart bevoegd een besluit te nemen in overeenstemming met de ter zake door de Europese Economische Gemeenschap getroffen regeling.

De Rijnsoeverstaten en België hebben, wat de toepassing van deze maatregelen betreft, gelijke rechten en verplichten.

Art. II

Dit Aanvullend Protocol blijft van kracht tot 31 december 1999.

Art. III

Dit Aanvullend Protocol dient te worden bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij het Secretariaat van de Centrale Commissie ten einde in haar archief te worden bewaard.

De Secretaris-Generaal maakt een proces-verbaal van de nederlegging der akten van bekrachtiging op; hij zendt aan elk der ondertekenende Staten een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de akten van bekrachtiging, alsmede van het proces-verbaal van nederlegging.

Art. IV

Dit Aanvullend Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging bij het Secretariaat van de Centrale Commissie. De Secretaris-Generaal stelt de andere ondertekenende Staten hiervan in kennis.

Art. V

Dit Aanvullend Protocol is opgesteld in een enkel exemplaar in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal; in geval van verschil is de Franse tekst doorslaggevend; het wordt nedergelegd in het archief van de Centrale Commissie.

Een door de Secretaris-Generaal voor eensluidend gewaarmerkt afschrift wordt aan elk der Overeenkomstsluitende Staten toegezonden.

Inbetriebnahme zusätzlichen Schiffsraums einen gleichwertigen Schiffsraum abzuwracken oder einen Sonderbeitrag an dem Abwrackfonds zu leisten.

3. Daroit die in den vorstehenden Absätzen genannten Maßnahmen sowie ihre späteren Änderungen in allen Rheinuferstaaten und Belgien einheitlich anwendbar sind, hat die Zentralkommission für die Rheinschifffahrt die Befugnis, sie zum Gegenstand einer Entschliessung zu machen, der in Übereinstimmung mit dem von der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft diesbezüglich beschlossenen Vorschriften gefaßt wird.

Die Rheinuferstaaten und Belgien haben, was die Anwendung dieser Maßnahmen betrifft, die gleichen Rechte und Pflichten.

Art. II

Dieses Zusatzprotokoll bleibt in Kraft bis zum 31. Dezember 1999.

Art. III

Dieses Zusatzprotokoll bedarf der Ratifikation.

Die Ratifikationsurkunden sind im Sekretariat der Zentralkommission zwecks Verwahrung in deren Archiv zu hinterlegen.

Der Generalsekretär veranlaßt die Aufnahme eines Protokolls über die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden; er übermittelt jedem Unterzeichnerstaate eine beglaubigte Abschrift der Ratifikationsurkunden sowie des Hinterlegungsprotokolls.

Art. IV

Dieses Zusatzprotokoll tritt am ersten Tag des Monats nach der Hinterlegung der sechsten Ratifikationsurkunde im Sekretariat der Zentralkommission in Kraft. Der Generalsekretär unterrichtet hiervon die anderen Unterzeichnerstaaten.

Art. V

Dieses Zusatzprotokoll wird in einer Urschrift in deutscher, französischer und niederländischer Sprache abgefaßt; im Falle von Abweichungen ist der französische Wortlaut maßgebend; es wird im Archiv der Zentralkommission hinterlegt.

Jedem Vertragsstaat wird eine vom Generalsekretär beglaubigte Abschrift übermittelt.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs, ont signé le présent Protocole additionnel.

Fait à Strasbourg, le 25 avril 1989.

Pour la République
fédérale d'Allemagne :

W. HOYNCK

Pour le Royaume de Belgique :

C. BAUWENS

Pour la République française :

J.-P. PUISSOCHET

Pour le Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord :

V. C. COLIN-RUSS

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

A. BOS

Pour la
Confédération Suisse :

R. STETTLER

**Déclaration des
Etats Contractants à l'occasion
de la signature du
Protocole additionnel n° 4**

Compte tenu de l'urgence de l'assainissement structurel du marché de la navigation intérieure, les Etats Contractants consentent à ce que le Protocole additionnel n° 4 soit appliqué provisoirement à partir du 1^{er} mai 1989, avant que tous les instruments de ratification aient été déposés, étant entendu que l'entrée en vigueur définitive sera subordonnée à l'accomplissement des procédures constitutionnelles propres à chacun des Etats Contractants.

Les mesures prises en application de ce Protocole ne pourront produire effet avant l'entrée en vigueur des règles de la Communauté Economique Européenne visées à l'article 1.

Fait à Strasbourg, le 25 avril 1989.

Pour la République
fédérale d'Allemagne :

W. HOYNCK

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, na overlegging van hun volmachten, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, op 25 april 1989.

Voor de
Bondsrepubliek Duitsland :

W. HOYNCK

Voor het Koninkrijk België :

C. BAUWENS

Voor de Franse Republiek :

J.-P. PUISSOCHET

Voor het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië en
Noord-Ierland :

V. C. COLIN-RUSS

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden :

A. BOS

Voor de
Zwitserse Bondsstaat :

R. STETTLER

**Verklaring van de
Overeenkomstsluitende Staten
bij de ondertekening van
Aanvullend Protocol n° 4**

Gezien de urgentie van de structurele sanering van de binnenvaartmarkt, stemmen de Overeenkomstsluitende Staten ermede in dat Aanvullend Protocol n° 4 voorlopig wordt toegepast vanaf 1 mei 1989, voordat alle akten van bekrachtiging zijn nedergelegd, met dien verstande dat de definitieve inwerkingtreding afhangt van de voltooiing van de in de onderscheiden Overeenkomstsluitende Staten constitutioneel vereiste procedures.

De uit hoofde van dit Protocol genomen maatregelen kunnen niet van kracht worden voor de inwerkingtreding van de in artikel I bedoelde regeling van de Europese Economische Gemeenschap.

Gedaan te Straatsburg, op 25 april 1989.

Voor de
Bondsrepubliek Duitsland :

W. HOYNCK

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten nach Hinterlegung ihrer Vollmachten dieses Zusatzprotokoll unterschrieben.

Geschehen zu Strassbourg, am 25. April 1989.

Für die
Bundesrepublik Deutschland :

W. HOYNCK

Für das Königreich Belgien :

C. BAUWENS

Für die französische Republik :

J.-P. PUISSOCHET

Für das Königreich
Großbritannien und
Nordirland :

V. C. COLIN-RUSS

Für das Königreich
der Niederlande :

A. BOS

Für die
Schweizerische Eidgenossenschaft :

R. STETTLER

**Erklärung der
Vertragsstaaten bei
Unterzeichnung des
Zusatzprotokolls Nr. 4**

Angesichts der Dringlichkeit der Strukturbereinigung des Binnenschiffahrtsmarktes willigen die Vertragsstaaten darin ein, daß das Zusatzprotokoll Nr. 4 bereits vor Hinterlegung aller Ratifikationsurkunden vom 1. Mai 1989 an vorläufig angewandt wird, wobei das endgültige Inkrafttreten der Durchführung der Jedem Vertragsstaat eigenen verfassungsmässigen Verfahren unterliegt.

Die Anwendung dieses Protokolls getroffenen Maßnahmen können nicht vor Inkrafttreten der in Artikel I genannten Vorschriften der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft wirksam werden.

Geschehen zu Strassbourg, am 25. April 1989.

Für die
Bundesrepublik Deutschland :

W. HOYNCK

Pour le Royaume de Belgique :

C. BAUWENS

Pour la République française :

J.-P. PUISSOCHET

Pour le Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord :

V. C. COLIN-RUSS

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

A. BOS

Pour la
Confédération Suisse :

R. STETTLER

Voor het Koninkrijk België :

C. BAUWENS

Voor de Franse Republiek :

J.-P. PUISSOCHET

Voor het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië en
Noord-Ierland :

V. C. COLIN-RUSS

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden :

A. BOS

Voor de
Zwitserse Bondsstaat :

R. STETTLER

Für das Königreich Belgien :

C. BAUWENS

Für die französische Republik :

J.-P. PUISSOCHET

Für das Königreich
Großbritannien und
Nordirland :

V. C. COLIN-RUSS

Für das Königreich
der Niederlande :

A. BOS

Für die
Schweizerische Eidgenossenschaft :

R. STETTLER

Lijst der gebonden Staten

Staten	Datum van de neerlegging van de bekrachtigingsoorkonde
België	26 juli 1991
Duitsland (Bondsrep.)	13 december 1990
Frankrijk	14 september 1990
Nederland	20 december 1989
Verenigd Koninkrijk	30 mei 1990
Zwitserland	30 mei 1990

Overeenkomstig de bepalingen van zijn artikel IV is dit Protocol in werking getreden op 1 augustus 1991.

Liste des Etats liés

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification
Allemagne (Rép. féd.)	13 décembre 1990
Belgique	26 juillet 1991
France	14 septembre 1990
Pays-Bas	20 décembre 1989
Royaume-Uni	30 mai 1990
Suisse	30 mai 1990

Conformément aux dispositions de son article IV, ce Protocole est entré en vigueur le 1er août 1991.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN
EN OPENBAAR AMBT

N. 92 — 55

15 OKTOBER 1991. — Wet tot aanvulling van artikel 84 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Artikel 84 van de wetten op Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, wordt aangevuld met het volgende lid :

« In dat geval wordt het verzoek om spoedbehandeling met bijzondere redenen omkleed. »

(1) Zie noot volgende bladzijde.

2

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR
ET DE LA FONCTION PUBLIQUE

F. 92 — 55

15 OCTOBRE 1991. — Loi complétant l'article 84 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'article 84 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, est complété par l'alinéa suivant :

« En pareil cas, l'urgence sera spécialement motivée. »

(1) Voir note à la page suivante.